

Бежевая юбка серого цвета

Н.С.Арапова

В 1888 г. английский писатель У.Безант опубликовал роман «В царстве разумного». Перевод этого романа на русский язык вышел в 1889 г. Роман Безанта – антиутопия, представляющая будущее человечества, построенное на началах всеобщего равенства, в самом непривлекательном виде. Все равны и все одинаково одеты: женщины «носят серую бежевую юбку с кофточкой из серого бежа», мужчины – «костюм серого цвета из материи, которая называется беж».

Итак, бежевая одежда имеет серый цвет. Тогда что же такое беж? Об этом мы узнаем из Полного французско-русского словаря И.И.Татищева 1816 г.: «Beige, беж, род саржи, шерстяной материи». А в словаре Ольдекопа 1841 г. beige переводится словом некрашеный. Что оба перевода верны, мы узнаем из Словаря коммерческого 1791 г., где находим слово бейже: русское написание побуквенно воспроизводит французское beige: «саржа цвету овечьей шерсти, кои называются саржами натуральными, кои ткются из ниток неокрашенных, но пряденных из волны [шерсти. – Н.А.] черной, бурой или рыжей, таковой, как снимается она с овец. Пуатевинцы [жители провинции Пуату. – Н.А.] называют свои саржи бейже».

А так как беж – ткань саржевого переплетения из некрашеной шерсти, она могла быть черной, серой, грязно-белой, кремовой, рыжеватой. Такое значение слова беж сохраняется вплоть до Первой мировой войны. «Беж. Beige. фбр.изд. Черная, темная и серая саржа из натуральной шерсти, раб. во Франции в Пуату» (И.Вавилов Справочный коммерческий сл. 1856 г., 28). «8 кусков "Beige laine rayé" (Беж шерстяной полосатый); 3 куска "Beige rayé satiné" (Беж с атласною полосой); 3 куска "Beige uni" (Беж гладкий)» (Теоретическое и практическое руководство коммерческой корреспонденции 1882 г., 275). «Ее серая бежевая юбка была едва ли длиннее обыкновенной домашней...» (Русская мысль, 1894 г., V, 85). «...диакон в широкополой соломенной шляпе и сером бежевом подряснике» (Современный мир, 1908 г., сентябрь, отд. I, 16). В Дополнении к Словарю Стояна 1913 г. читаем: «Беж, тонкая шерстяная ткань». А в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона интересующее нас слово фигурирует дважды: «Беж (франц. Beige) – название тонкой шерстяной ткани» (III, 267) и «...под именем беж известна легкая ткань, пряжа для которой приготовлена из смеси крашеной мериносовой шерсти с некрашеной» (статья ШЕРСТЯНЫЕ ТКАНИ (XXXIX^a, 527–528).

Первые попытки ввести франц. beige как цветообозначение относятся к началу XX в. «Эта накидка цвета beige стоит около трехсот рублей» (Нива, 1904 г.). В русской графике оно появляется позже. «Гардинный тюль белый, крем, беж, разноцветный, около 800 рисунков». Так гласит реклама, размещенная в следующих изданиях: 1)Ф.П.Доброхотов. Урал, Северный, Средний, Южный: справочная книга. 1917. 2)Черноморское

побережье Кавказа: справочная книга. 1916. 3) Морской сборник. 1917. стр. 256. «...в картонных коробках спрячутся прохладные тайны белья, розовые подвязки, грезящие об округлости теплой ноги, ядовитый электрик и уютный беж трикотажа» (И.И. Катаев «Сердце», 1928 г.). «И вагон, в котором сижу я, – настоящий международный вагон: тисненная кожа с позолотой, бежевый бархат, кресло, зеркало, откидной столик» (Г.В. Иванов Петербургские зимы, 1928 г.)

Семнадцатитомный Словарь современного русского литературного языка отмечает у слов беж и бежевый только цветное значение – 'светлокоричневый'. Словари современного французского языка также дают для beige только цветное значение 'бежевый', а значение 'саржа из некрашеной шерстяной пряжи' осталось в словарях XIX в.

В Толковом словаре русского языка под ред. Д.Н. Ушакова слово беж фиксируется только как неизменяемое прилагательное со значением «светлокоричневый, с кремовым оттенком» и указывается правильное произношение этого слова с твердым б: бэж. Там же находим и прилагательное бежевый с пометой разговорное, без указания на твердость б. Эта форма сейчас практически является единственной, а несклоняемое бэж появляется разве что для речевой характеристики какой-нибудь старой барыни на вате. Оно разделило судьбу таких цветообозначений, как масака, мов, сомон, электрик.

В свете представленных материалов напрашивается предположение, что слово беж заимствовалось русским языком дважды. Сначала оно попало в профессиональный словарь текстильщиков как имя существительное со значением 'саржа из некрашеной шерстяной пряжи'. Вторично оно заимствовалось как цветообозначающее несклоняемое прилагательное беж, от которого было образовано собственно русское прилагательное бежевый.

Опубликовано в Русская речь, 1999, №4, 109-110.